

382A



**CONVENIO DE FINANCIAMIENTO DE EQUIPAMIENTO
EN EL MARCO DE UNA COLABORACIÓN CIENTÍFICA INTERNACIONAL**

Entre

LA ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE CACHAN, establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional, situado en 61 Avenue du Président Wilson, 94235 Cachan, France, N° SIREN 199 406 075, code APE 8542Z, representado por su Presidente, el señor Jean-Yves MERINDOL, a la cual se hará referencia de aquí en adelante como "**ENS Cachan**", actuando en nombre y como representante del "Centre de Mathématiques et de Leurs Applications" dirigido por el señor Frédéric PASCAL, al cual se hará referencia de aquí en adelante como "Laboratorio CMLA";

y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, institución pública de enseñanza superior, situada en Av. 18 de Julio 1824, CP 11.200, Montevideo, Uruguay, representada por su Rector, Dr. Rodrigo AROCENA, el Decano de la Facultad de Ingeniería, Dr. Héctor CANCELA; de aquí en adelante denominada "UdelaR-Fing";

Designados conjuntamente como las PARTES.

CONSIDERANDO QUE

Desde hace varios años, la ENS Cachan a través del Laboratorio CMLA y la UdelaR-Fing se encuentran en estrecha relación de colaboración científica, apoyada por un acuerdo de cooperación mutua. El acuerdo inicial fue realizado en el año 2000 entre las dos instituciones y fue renovado en noviembre de 2007.

Image Processing On Line (IPOL) -<http://www.ipol.im>, designado de aquí en adelante como el "Proyecto", es una revista científica de carácter público, y un repositorio para la investigación científica en procesamiento de imágenes y el software asociado a la misma, con herramientas de desarrollo basadas en servicios *on-line*. El proyecto está financiado actualmente por la ENS Cachan e involucra una fuerte colaboración internacional.

En el marco del Proyecto, coordinado por el señor Jean-Michel Morel, Profesor de Matemáticas del Laboratorio CMLA, La ENS Cachan desea extender la participación



internacional por medio de la financiación de la instalación de un equipo informático (a cual se hará referencia de aquí en más como el «Servidor») en la UdelaR-Fing.

ACUERDAN

Artículo 1 – Objeto del convenio

El presente convenio tiene como objeto la definición de las condiciones y formas de financiar la compra del Servidor a instalar en la UdelaR-Fing en el marco del desarrollo internacional del proyecto IPOL.

Este financiamiento será utilizado exclusivamente para la adquisición e instalación del Servidor y para los gastos asociados a la misma.

Las especificaciones del servidor a comprar por Universidad de la República y su forma de utilización para el proyecto se describen en el Anexo 1.

Artículo 2 – Modalidad de pago

La suma entregada por la ENS Cachan será de 25.700 Euros.

Esta suma será pagada por la ENS Cachan en la Cuenta N°1890190860 contra presentación de un recibo.

Banco: Banco de la República Oriental del Uruguay
Agencia: Villa Biarritz
Titular de la Cuenta; Facultad de Ingeniería – Convenios
Código SWIFT: BROUUYMM
ABA: 026003324

Artículo 3 – Modalidad de uso del financiamiento

3.1 Los fondos entregados por la ENS Cachan serán destinados exclusivamente para financiar los gastos relacionados con la compra e instalación del Servidor.

3.2 UdelaR-Fing se compromete a iniciar la compra del Servidor en un plazo no mayor a un mes después de recibir los fondos de la ENS Cachan.



3.3 UdelaR-Fing entregará comprobantes del uso de los fondos recibidos para la compra del Servidor.

3.4 UdelaR-Fing será responsable de la puesta en funcionamiento del servidor y estará a cargo de todos los aspectos técnicos, administrativos y financieros asociados.

3.5 El Servidor será instalado, configurado y mantenido por la UdelaR-Fing, la cual garantizará que el mismo esté disponible desde Internet bajo las mejores condiciones posibles durante un periodo de cinco (5) años, para todos los colaboradores del Proyecto, como fue acordado por el comité editorial de IPOL.

3.6 La renovación de este acuerdo será automática luego de finalizado el periodo establecido en el punto anterior. El acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las partes, luego de finalizado el periodo inicial, debiendo notificar a la otra parte con un mes de anticipación.

3.7 La gestión administrativa relacionada con la instalación y mantenimiento del servidor estará gestionada exclusivamente por el Instituto de Ingeniería Eléctrica de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de la República, denominado de aquí en adelante UdelaR-Fing-IIE.

Artículo 4 – Alcance del acuerdo

Este acuerdo, junto con sus apéndices, establece la totalidad de las obligaciones de las PARTES. Ninguna cláusula extra podrá ser incluida por las PARTES con posterioridad a este acuerdo.

Article 5 – Invalidez de una cláusula

En el caso de que una o más cláusulas de este acuerdo pudieran ser encontradas inválidas, o sean invalidadas por la aplicación de un tratado, ley o reglamento, o incluso debido a una decisión definitiva de una corte con jurisdicción sobre el acuerdo; el resto de las cláusulas mantendrán su validez y alcance. En dicho caso, las PARTES deberán realizar los cambios necesarios de forma inmediata, pero manteniendo, hasta donde sea posible, la intención de las mismas en el momento de la firma del acuerdo.




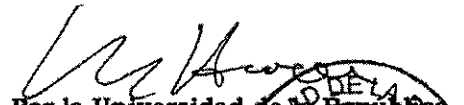
Artículo 6 - Idioma del contrato

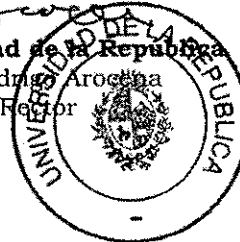
El presente contrato ha sido redactado en en francés y en español. En caso de surgir alguna dificultad de interpretación, se tomará como única referencia la versión en francés.

Artículo 7 - Resolución de conflictos

En caso de que se susciten diferencias de opinión con respecto a la interpretación del convenio en su fase de ejecución que no puedan resolverse por la negociación amigable entre las partes discordes, éstas someterán su decisión inapelable a un árbitro designado de común acuerdo.


Por la ENS Cachan
Sr Jean-Yves MERINDOL
Presidente


Por la Universidad de la República
Dr. Rodrigo Arocena
Rector



13 SET. 2011





ANEXO 1

1) Especificación del Servidor

El Servidor es un Dell PowerEdge R910, con la siguiente configuración de hardware:

- procesador : 4x Intel Xeon X7560 2.26GHz
- memoria: 32 GB
- disco duro: 2x146GB 15K RPM SAS sur PERC H200, sans RAID
- management board: iDRAC6 Enterprise
- alimentación eléctrica: 2+2 redundante 1100W

El Servidor estará equipado con una fuente de alimentación eléctrica estabilizada y protegido contra interrupciones.

2) Objetivos de utilización del Servidor:

El Servidor será utilizado como entorno de desarrollo para el software y las interfaces de IPOL, y como una máquina que provee redundancia para el servicio de demostraciones online de IPOL. Su ubicación en Montevideo beneficiará a ambas instituciones: la proximidad de los usuarios locales mejorará su trabajo de desarrollo y la lejanía del servidor central mejorará la calidad de servicio debido a la redundancia.

Este Servidor se utilizará exclusivamente para tareas relacionadas con el Proyecto IPOL, sin ninguna excepción.

3) Mantenimiento del Servidor

El hardware del Servidor será instalado, administrado y mantenido por UdelaR-Fing, la cual proveerá, además, una alimentación eléctrica estable y una locación física adecuada. La configuración y mantenimiento del software estará a cargo de los integrantes del proyecto IPOL, sin ninguna excepción y liberado a UdelaR-Fing de toda responsabilidad en ese aspecto.



**CONVENTION DE FINANCEMENT D'EQUIPEMENT
DANS LE CADRE D'UNE COLLABORATION SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE**

Entre

L' ÉCOLE NORMALE SUPERIEURE DE CACHAN, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel situé au 61 Avenue du Président Wilson, 94235 Cachan, France, N° SIREN 199 406 075, code APE 8542Z, représentée par son Président, Monsieur Jean-Yves MERINDOL, ci-après désigné par «**ENS Cachan**», agissant au nom et pour le compte du «Centre de Mathématiques et de Leurs Applications» dirigé par Monsieur Frédéric PASCAL, ci-après désigné le «Laboratoire CMLA»;

et

L' UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, institution publique de l'enseignement supérieur, situé en Av. 18 de Julio 1824, CP 11.200; Montevideo, Uruguay, représentée par son Recteur, Dr. Rodrigo AROCENA, le Doyen de la Faculté d'Ingénierie, M. Héctor CANCELA; ci-après dénommé UdelaR-Fing;

Conjointement désignés par les PARTIES.

ATTENDU QUE

Depuis plusieurs années, l'ENS Cachan via le Laboratoire CMLA et UdelaR-Fing sont impliqués dans une étroite collaboration qui s'est traduite par la mise en place d'une convention de coopération. La convention de coopération a été initialement mise en place par les deux établissements en 2000 et a été renouvelée le 26 novembre 2007.

Image Processing On Line (IPOL) -<http://www.ipol.im>-, ci-après désigné par le "Projet" représente un journal public et un dépôt pour la recherche en traitement d'image et ses logiciels, avec des outils de développement appuyés sur des services en ligne. Le Projet est actuellement financé par l'ENS Cachan et met en œuvre d'étroites collaborations internationales.

Dans le cadre du Projet coordonné par Monsieur Jean-Michel Morel, Professeur de Mathématiques au Laboratoire CMLA, l'ENS Cachan souhaite participer à la mise en



place d'un équipement informatique (ci-après désigné par le "Serveur") à UdelaR-Fing.

IL EST CONVENU CE QUI SUIT

Article 1 - Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les conditions et modalités de financement d'un serveur installé auprès de UdelaR-Fing dans le cadre du développement international du projet IPOL.
Ce financement sera utilisé exclusivement à l'acquisition d'un serveur et aux frais afférents.

Les spécifications du serveur acquis par UdelaR et son utilisation dans le Projet sont décrites dans l'Annexe 1;

Article 2 - Modalités financières

La somme financée par l'ENS Cachan pour le Serveur est 25.700 Euros.

Cette somme sera versée par l'ENS Cachan sur le compte bancaire n°1890190860 sur présentation d'un devis.

Banque: Banco de la República Oriental del Uruguay
Agence: Villa Biarritz
Titulaire du compte: Facultad de Ingeniería - Convenios
Code SWIFT: BROUUYMM
ABA: 026003324

Article 3 - Modalité d'utilisation du financement

3.1 Le financement de l'ENS Cachan est exclusivement dédié au financement des dépenses de toute nature relatives à l'achat du Serveur et à son installation.

3.2 UdelaR-Fing s'engage à initier l'achat du Serveur dans un délai d'un mois après réception de la contribution de l'ENS Cachan.



3.3 UdelaR-Fing est responsable de la mise en place du Serveur, et sera en charge notamment des aspects techniques, administratifs et financiers s'y associant.

3.4 UdelaR-Fing fournira les justifications de l'emploi du financement pour l'achat du Serveur.

3.5 Le Serveur sera mis en place, configuré et maintenu en état de fonctionnement par la UdelaR-Fing; UdelaR-Fing mettra tout en œuvre pour assurer l'accès du Serveur à partir d'internet et ce sous les meilleures conditions possibles pour une durée de cinq (5) ans et pour tous les collaborateurs impliqués dans le Projet, comme entériné par le comité éditorial de IPOL;

3.6 Le renouvellement de cet accord se fera de forme automatique, une fois finie la période établie dans le point antérieur. L'accord pourra être terminé par n'importe laquelle des deux parties une fois finie la période initiale de cinq ans, chaque partie devant pour cela prévenir l'autre partie avec un mois d'anticipation.

3.7 La gestion administrative relative à l'installation et la maintenance du serveur sera prise en charge de manière exclusive par l'Instituto de Ingeniería Eléctrica de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de la República, dorénavant appelé **UdelaR-Fing-IIE**.

Article 4 – Intégralité et limite de la Convention

La présente convention, assortie de ses annexes, exprime l'intégralité des obligations des PARTIES. Aucune clause figurant dans des documents envoyés ou remis par les PARTIES ne peut s'y intégrer.

Article 5 – Invalidité d'une clause

Si une ou plusieurs stipulations de la présente Convention étaient tenues pour non valides ou déclarées telles en application d'un traité, d'une loi ou d'un règlement, ou encore à la suite d'une décision définitive d'une juridiction compétente, les autres stipulations garderont toute leur force et leur portée. Les PARTIES procéderont alors sans délai aux modifications nécessaires en respectant, dans toute la mesure du possible, l'accord de volonté existant au moment de la signature de la présente Convention.

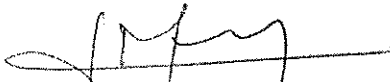


Article 6 – Langue du contrat

Le présent contrat est établi en deux versions, à savoir en langue française et en langue espagnole. En cas de difficulté d'interprétation, seule la version française fera foi.

Article 7 – Litiges

Dans le cas où ils pourraient se présenter des différences d'opinion par rapport à l'interprétation de la convention au cours de son exécution, si les PARTIES ne réussissent pas à les résoudre à l'amiable, elles devront soumettre la décision à un arbitre désigné d'un commun accord, décision qui sera inappellable..


Pour l'ENS Cachan
Mr. Jean-Yves MERINDOL
President


Pour l'Universidad de la República
Dr. Rodrigo ARCOENA
Rector



13 SET. 2011



ANNEXE 1

1) Spécifications du Serveur

Le Serveur est un Dell PowerEdge R910, avec la configuration hardware suivante:

- processeur : 4x Intel Xeon X7560 2.26GHz
- mémoire: 32 GB
- disque dur: 2x146GB 15K RPM SAS sur PERC H200, sans RAID
- carte de gestion: iDRAC6 Enterprise
- alimentation électrique: 2+2 redondante 1100W

Le Serveur sera équipé d'une alimentation électrique stabilisée et protégée contre les interruptions.

2) Objectifs de l'utilisation du Serveur:

Le Serveur sera utilisé comme environnement de développement pour le logiciel et les interfaces IPOL et également comme une machine de duplication des services de démonstration en ligne IPOL. Sa localisation à Montevideo bénéficiera aux deux établissements utilisateurs: la proximité des utilisateurs locaux se traduira par des effets positifs sur les travaux de développements, et un certain éloignement du Serveur apportera un meilleur service pour l'effet de redondance recherchée.

Le serveur sera utilisé uniquement pour des fonctions liées au projet IPOL, sans exception.

3) Maintenance du serveur

Le hardware du serveur sera installé, géré et maintenu par UdelaR-Fing, qui fournira en plus la source d'alimentation. Le serveur sera installé dans une chambre avec la climatisation nécessaire. La configuration et maintenance du software sera prise en charge par l'équipe IPOL sans exception, livrant UdelaR-Fing de toute responsabilité concernant cet aspect.